

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia A-Vista - j.angielski	
WFP/FA/ST/C1, C 2, C3, C4/3			English sight translation	
Język wykładowy		Język polski, język angielski		
Rok akademicki		2020/21		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		Translatoryka, Korespondent językowy, Menadżerska, Turystyka		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III,IV		
Przynależność do grupy zajęć		Grupa zajęć z zakresu translatoryki, korespondent językowy, menadżerska, turystyczna - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	5ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	45[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		5ECTS
	z uprawnieniami			0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		5ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Rafał Gołąbek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		R.Golabek@uthrad.pl , tel. (48) 361-73-60		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Celem przedmiotu jest rozwinięcie umiejętności tłumaczenia a vista w obrębie języka angielskiego, jako języka drugiego i języka polskiego. Celem przedmiotu jest również wykształcenie szeregu innych umiejętności związanych z procesem tłumaczenia a vista, np. strategie radzenia sobie z problemem (np. nieznanesłownictwo w tekście, itp.). Uczestnicy kursu zapoznani zostaną również z technikami efektywnej
------------------	---

	analizy syntezy tekstu. Zajęcia odbywać się będą na tekstach autentycznych zapewnianych przez nauczyciela. Ponadto zajęcia będą rozwijały takie kompetencje językowe jak rozumienie tekstu czytanego, rozumienie ze słuchu, mówienie, a także będą poszerzały zasób słownictwa i zachęcały do efektywnego użycia gramatyki, aby osiągnąć zamierzony cel efektywnego dokonywania tłumaczenia a vista
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Typ tłumaczonego tekstu a założony odbiorca 2. Parafrazowanie tekstu 3. Elementy kontrastywne w tłumaczeniu w zakresie morfologii i składni, m.in. imiesłów polski i angielski, konstrukcje bezokolicznikowe, czasy gramatyczne, przedimki 4. Podstawowe zagadnienia kultury języka. Pojęcie formy nienormatywnej 5. Podstawowe zjawiska leksykologiczne: synonimia, antonimia, homonimia, paronimia 6. Tłumaczenia a vista – ćwiczenia praktyczne
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Egzamin (po semestrze 4):</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej oraz ustnej, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze 3):</p> <p>- ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej oraz ustnej, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zaawansowaną metodologię, terminologię oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa, a w szczególności tłumaczenia a Vista;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III Egzamin po semestrze IV	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej
U1	W odniesieniu do tłumaczenia a vista potrafi zdobywać i użytkować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa poprzez wyszukiwanie, analizowanie, wartościowanie i kategoryzowanie informacji, z wykorzystaniem różnych źródeł (tradycyjnych oraz elektronicznych) i sposobów w zakresie obranej specjalizacji;	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III Egzamin po semestrze IV	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej
U2	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych w tłumaczeniu a vista;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III Egzamin po	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej

				semestrze IV	
U3	potrafi zastosować w tłumaczeniu a vista odpowiednią argumentację merytoryczną, z wykorzystaniem poglądów innych osób znanych z różnych źródeł oraz formułować wnioski w zakresie obranej specjalizacji;	K_UO08	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III Egzamin po semestrze IV	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej
K1	W odniesieniu do tłumaczeń a vista jest gotów odpowiednio określić priorytety służące realizacji zadań; jest gotów gospodarować czasami realizować określone zadania w wyznaczonych terminach.	K_KK02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III Egzamin po semestrze IV	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej

Literatura i pomoce naukowe

Literaturapodstawowa:

1. Gillies A., 2004, *Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów*, Kraków.
2. Florczak J., 2013, *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka*, Warszawa.
3. Wybrane teksty autentyczne służące jako materiał do tłumaczenia a vista.

Literatura uzupełniająca:

1. Hale S.B., 2004, *The Discourse of Court Interpreting. Discourse practices of the law, the witness and the interpreter*, Amsterdam-Philadelphia.

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	45[h]
Udział w konsultacjach	40[h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	40[h]	40 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	80[h]/ 2,8ECTS	40[h]/1ECTS	45[h]/ 1,2ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	5 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

--